

L'EGYPTOLOGIE
—
STELES COPTES INEDITES

par

M^r Claudio J. Labib (Bey)

*Professeur au séminaire copte orthodoxe,
Ancien inspecteur de la section copte
au Musée Egyptien*

الآثار المصرية

المجموعة الثانية عشر

(النسبة الأولى)

تحتوي على بعض أحجار قبطية غير مطبوعة

—

جامعها

حضره أفلوديروس ليب (بك)

أستاذ بالمدرسة الالكيريكية القبطية ومنشى القسم
القبطي الاثري بالاتيكيخانة المصرية سابقاً

حقوق الطبع والنشر والترجمة محفوظة لمؤلف

(مقدمة) (Introduction)

قد وعدنا حضرات اعضاء المؤتمر الاشري الدولي الثاني المنعقد بمصر في شهر ابريل سنة ١٩٠٩ بطبع ١٢ مجموعة اثرية تحتوي « الاولى » على الكلمات اليونانية التي من اصل مصرى اي التي لها مشابهة لفظية ومعنى مصرية . و « الثانية » تحتوي على الكلمات المصرية العامة او الكتابة التي من اصل يوناني . و « الثالثة » على الكلمات الانجليزية التي من اصل مصرى اي التي لها مشابهة لفظية ومعنى مصرية . و « الرابعة » على الكلمات اللاتينية المصرية . و « الخامسة » على الكلمات العبرانية المصرية . و « السادسة » على الكلمات العربية العامية او الكتابة التي من اصل مصرى . و « السابعة » على الكلمات المحتوية على أحد هذه الحروف : ٤ و ٨ و ٩ و ٥ مع ما يوافقها لفظاً ومعنى من الكلمات القبطية . و « الثامنة » على تحليل الكلمات القبطية المركبة من مقطعين فاكثر . و « التاسعة » على عوائد و خرافات الفلاح اليوناني والروماني وما بقي منها بمصر . و « العاشرة » على أصل الحروف الهجائية الفنيقية والأوربية واليونانية . و « الحادية عشر » انفادات و ملحوظات على بعض مؤلفات المسيو اميلينو . و « الثانية عشر » وهي هذه التي نحن بصددها وتحتوي على ترجمة بعض أحجار قبطية غير مطبوعة . (ثانية) كل مجموعة من هذه المجموعات مقسمة الى نبذ وبالله الاستعانة فـ المؤلف

أفلوديروس ليب

بمصر

شركة الوادي ثم استأنفنا المسير مسافة ساعة وربع اخرى فوصلنا محطة الوادي . حيث هناك قد شاهدنا مباني شامخة وقصور عالية تحيطها الاشجار والحضروات وورش واسعة وفلاوريات منتظمة وعدة ادارات مهابية . وعدة معامل كيماوية وكثير من فروع السكك الحديدية لنقل النطرون والملح والبردي وما شاكل ذلك من الالات البخارية سواء لتنكير الملح والنطرون واستخراج كربونات الصوداء منها او الالات التي تعمل الصاج وتقطعه وتفصله وتصنعه برميلاً تلائماً من الصوداء وتصدر لقطر المصري والاقطار الاورية ولا يقل ثمن البرميل الواحد عن الخمسة جنيهيه كقولم في مئة برميل كل يوم . فسبحان ربى الذي سمح لاستعمال هذه البرية على هذه الصورة . جملة المسافة بالساعة والكيلو: فكانت جملة الساعات من الخطاطبه الى الوادي وهي آخر محطة للهوكريه ساعتين وربع بالوابور وجملة الكيلومترات من الخطاطبه إليها ايضاً خمسين كيلومتراً

دير السيدة بالبرمومس *

مساحة الدير: ثم أمتطينا الدواب من الوادي الى دير السيدة بالبرمومس المقابل تماماً للوادي للجنوب الشمالي فوصلناه بعد ربع وجراً وعدو الساعة ثلاثة وربع اي مسيرة ساعه واحده على هذا المثال . والمسافه من الوادي الى دير السيدة بالبرمومس تبلغ عشرة كيلومترات ومساحة الدير تبلغ الثلاثة فدادين تقريباً « او ١٢٨٠٠ متر »

آثار دير البرمومس ^(١): وبعد ان استرحنا قليلاً طفنا مع جناب القس صرابامونت الريبيه لمشاهدة الآثار فرأينا :

(١) جرس صغير معلق بصحن المدخل الثاني مكتوب عليه اسماء المبشرين الاربعه متى وصلوا ويوحنا باللغة المسكوبية

(١) وربما يكون اسم (براموس) اصله هكذا *paramors* اي الدير الواقع بعد او تجاه دير ابنا موسى . الذي كان قبلاً وقد اندثر . هذا وربما ان الذي قال بان اصله من *parameos* اي الروم او دير اولاد الاروم قد راعى فكره في التفسير . وما سرارة تعرف بان الاديرة في الوقت الحالي لم يبق بها من الآثار والفالئس شيء يذكر ظاهر على وجه الارض سوى ما هو معروف من قبل لشكل من زارها .

دير شيهات *

* او وادي النطرون *

(دير السيدة بالبرمومس)

« مقدمه » - وهي رحلة »

قد أراد الله وزرنا الاربعه الاديرة بديرية شيهات للتبرك ومعرفة بعض الآثار بها ونقلها وذلك كان في يوم الخميس ٥ بشنس سنة ١٦٢٥ (موافق ١٣ مايو سنة ١٩٠٩) بمعية نيافة الانبا يوسف وكيل الگرازة المرقسية وصحبة جناب الایغومانس مكسيموس رئيس دير السيدة ابو يحيىنس كما « المشهور الان بالسريان » وجناب الایغومانس يوحنا البرمومسي رئيس دير السيدة بالبرمومس وجناب الایغومانس بطرس رئيس دير الانبا ييشوي وجناب الایغومانس ابراهيم الموري رئيس دير ابو مقار .

خط السير: قام بعضا من مصر الساعة ٦ صباحاً من اليوم المذكور الى الخطاطبه فوصلناها الساعة ٨ الا ثالث . ومنها ركبنا قطر الموكارية الخصوصي وصار مدة ساعه في وسط وادي او بريه قحاء ^(١) « ملائكة بالحيوانات البرية » كاسبع والضبع والغزال والارنب والذئب الخ كباقي البراري المصرية » من الساعة ١١ الى ١٢ حتى وصل بنا القطار الى محطة القرعاية . وهي اول محطة على نحو خمسين مسافة الطريق الوادي او ٢١ كيلومتراً . عملتها الشركه الموكريه او شركه الملح والصوداء الانجليزية المصرية وغفرت فيها بئراً ارتوازيأً وعافت عاليها طبلة تدار بطياره الملوء . وغرست بها الاشجار والحضروات حتى حولتها الى جنات فخماء .

(١) تسمى هذه البرية قداماً بوادي هبيب او وادي النطرون لوجود النطرون والبردي بكثرة فيها . وتسمى أيضاً بباء الدين المسيحي بدير شيهات لإنشاء الاديرة المسيحية التي كانت فيها توزن القلوب والافكار للنسك والعبادة ليُعرف منها الراجح والثابت والناقض . لأن لفظة شيهات هي مصرية الأصل وتنكتب هكذا (شيهات) وهي مركبة من اللام ميزان او معيار أو مقاييس ومن *HTR* أي القاب او الفكر . والمعنى فيها (ديرية ميزان القلوب أو النسلك والتبعد) وقد تسمى ايضاً باسم بريه « الاسقيط » لفظة يونانية يقرب مدلولها من كلية شيهات وهي تعني النسلك مع العبادة او العباد أو الرهبان وأصحابها يكتبون *ACKRTHO* (راجحها بقاموسنا)

دير السيدة وابو يحنون كما (المعروف بالسريان) ^(١)

مساحة هذا الدير تبلغ نحو الفدانين (او ٨٤٠ متر). ولم يتخرب منه شيء كثير. وقد جدد فيه جناب رئيسه الحالي الآيغومانس مكسيموس «١» سلاملكَ ظريفاً بعد الاتفاق على رسمه مع زيادة الحبر الجليل الانبا إساك مطران البهنسا وبني سويف الحالي وناظر هذا الدير و «٢» جراسان بطرفيه. و «٣» كذا جدد بناء بعض أجزاء من سوره الكبير المتصل ببوابة الدير الذي كان هدم بفتحة. ثم «٤» قد بنى جملة أود وقلالي للرهبان الخ. ثم «٥» قد أنشأ جنية ايضاً امام السلاملك من الجهة الشالية فرادته رونقاً.

آثار الدير : (١) كنيسة العذراء بالمغاره وبها قونه للعذراء قدية جداً وعليها رسم خروف من أسفل وهي تشبه صورة العذراء الموجودة بالعزاباوي بمصر ويشاع بين الرهبان بأن لوقا الانجليزي هو المصور لها.

(٢) المقطس وبه حجر جرانيت اي زلط احمر ومنقوش نقشاً بارزاً وبوسطه رسم صليب واقف على قاعدة مدرجة وعلى قمته المقوسه رسم العين وعلى جانبيه عامودين « وهذا المكان مستعمل الان شونة للتبين » .

(٣) كنيسة الأربعين شهيد ببساطيه

(٤) مقبرة الانبا مرقس مطران الخبشه وهي على بين الداخل بالكنيسة السابقة ايسے كنيسة الأربعين شهيد .

(٥) كنيسة السيدة العذراء وبها قون كثيرة من «اج او سن فيل» مطعمة في خشب الصنوبر منها قونه مار مرس الانجليزي كاروز الديار المصري على حجاب الهيكل في القطة الاولى الممتازة مع قونه القديسين البطريركيين ديوسقوروس وساويرس مع اسمائهم كما تراها بعد.

ورأي انا في هذه الكنيسة الكبرى هو انها مكرسة على اسم الانبا يحنون كما والعدراء

(١) راجع اسم هذا الدير في الحاشية السابقة (بوجه ٧) من هذا .

(٢) المائدة وفيها المخلية بطرفها الاول وكليهما داخل كنيسة مار جرجس والسبدة العذراء - والمنجلية مصنوعة من حجر ابيض هيمضم منحوت طولها (من ٢٧ متراً) وعرضها (٤٧ متراً) وكانت تستعمل للقراءة كل مدة الاكل والقاريء يكون الامين او الريده : - والمائدة مستطيلة وطولها ١٤ متراً وعرضها متراً واحداً - ومقسمه الى ٣ اقسام « او مائد » يفصل بين كل قسم (او مائدة) مجرى مغمور لوضع مايلزم في اثناء الاستعمال - ولا يبعد ان تكون المائدة الاولى التي من جهة الشرق مختصة بجلوس الشيوخ والرؤساء - والثانية مختصة بالكتبة والقسوس - والثالثة مختصة بالرهبان وهكذا

(٣) امبوة الانبا موسى الاسود ^(١) وامبوة الانبا ايسيداروس

ونحو الساعة ٦ مساءً استأذنا من زيارة الاب المطران لنسبق الى دير السيدة وابو يحنون كما « الشهير بالسريان » حتى نتظر قدومه هناك ونشاهد بتأنٍ بعض اثاره وترجم الآثر الحجري المكتشف حديثاً هناك فاًذن لنا بعد الإلحاح الكبير للاقامة تلك الليلة ل تمام الراحة فشكروا فضل أبوته وأـ كدنا لقادسته بائنا غير شاعرين بأدنى تعب بلمرة فوصلنا ذلك الدير نحو الساعة ٢ ونصف مساءً صحبة جناب رئيسه

والمسافة من الوادي لعند هذا الدير نحو عشرة كيلومترات كالدير السابق ومن دير البرموس

لغاية نحو ساعه وربع لغيرها

(١) سفیر تاریخ الانبا موسى الاسود مع تاریخ مکیموس ودرماد بوس ویوحنا القصیر وباقی انکلام

عن هذه الاديرة الحالية والمندثرة باللغة القبطية والعربيه كما وجد في غير هذا المكان الخ ان شاء الله .

(٢) حقيقة اسم هذا الدير هو « دير السيدة وابو يحنون كما » لوجود (١) قونه العذراء على بعض ابواب

الكنيسة الكبرى به (٢) لاكتشاف حجر اثري قبطي بشمورى بالدير يتضمن زيارة القدس نفسه

بحضور البطريرك وقتها ورئيس الكنيسة او الدير المذكور كما تراه في غير هذا الحال من هذا الكتاب . -

اما شهرته (بالسريان) فهي لانه كان قد انضاف فيه او حل به بعض رهبان السريان ضيوفاً سابقاً

لوقت مع رئيسهم الانبا افرام المزوح

وامام المذبح البحري مرسومة نياحتها بحضور كافة الرسل .
وداخل الميكل مرسوم بدأور حائطه رسومات بارزة كأنها عملت من الجبس ولصقت
بالحائط مثل عمل الأوغاجيه في تفريغ الرسومات في الاخشاب التي لم يرَ أبدع منها عملاً
ورسماً مع انها من الحجر المنحوت « ولكن قد سوّدها دخان الشمع » .

ويوجد بالخورس الداخلي مغطس القافن وبه اعمدة من الرخام صغيرة الحجم والاطول
وضعت للخلية من نحو الثلاثمائة سنة تقريباً . ولما قبلوا باقونا الربان المصريين في هذا الدير جملة
رهبان سريان وشوم واحباش واروام بهيمة الضيافة اولاً ثم بهيمة انهم تقطعوا او تصرّوا ثانياً
وصارت لهم الحرية التامة . (ولما لم يعد الاباء ينتظرون من ضيوفهم الخبائث الكائنة في دماءهم كانوا
يطلقون لهم عنان القلم لكتابه بعض حروف ونقش رسومات سريانية على هذه الاعمدة وتلك
الاحيجه وابوها : كل باب له درفين ذات ثلاث فنقات او دلف اي كل باب له ستة
شرائح من خشب الصنوبر المنقوش والمطعم بالعاج وباعلاء كل شريحة صورة من صور الرسل
الاثني عشر والاباء وغيرهم .

اقسام كما سبق الكلام عن مائدة دير البرمومس « بوجه ٧ ». الخ
وجنوب هذا الخورس يوجد محل كان مخصصاً على ما يعرف بالتناقل بمعبود الابا يشوي
وقتها كان يحل بهذا الدير مدة في السنة كباقي الاديرة وبه طاقة توصل لسرداب كان يرُّ بدأور

سور الدير جميعه وربما يصل الى جهة غير معلومة الان ايضاً .

(٦) كنيسة صغيرة على اسم ابو يحنون كما ايضاً وهي كائنة شرق الشجرة المنسوبة لمار
افرام المتوحد اول ضيف سرياني .

(٧) شجرة تم الهندي المنسوبة بحكاية لاحد هولاء الضيوف بالاديرة المدعو مار افرام .

(٨) قصر الدير وهو ملاصن للبوابة العمومية نوعاً وهو على ارتفاع ٢٥ متراً تقريباً من اسفله
وبه خمس طبقات . واسفله الطاحون للدقيق وبه بئر كدير البرمومس . ثم توجد بالدور الرابع منه
كنيسة على اسم الملائكة ميخائيل . ومكتبة الدير ايضاً . وباب هذا القصر هو في الدور الرابع .

معاً « ١ » لوجود قوته على بعض احججتها « ٢ » لوجود حجر رخام بنفس الكنيسة مكتوباً باللغة
القبطية باللغة الاخيمية او البشمرغية مذكور فيه زيارة هذا القديس باسم رئيس كنيسته
وقتها الحـ . كـ ستـ رـ هـ نـاـ فيـ جـمـوـعـةـ الـاحـجـارـ الـاثـرـيـهـ الـاـوـلـىـ تـأـلـيـفـنـاـ « ٣ » . لورود اسمه في بعض
عقود المشترى القديمة الخ .

الموجود بهذه الكنيسة الان : على ما نقوله الاباء الربان انه يوجد « ١ » امبوبيان
داخلاها بقايا جسمي القديسين ديوسقوروس وساويرس « ٢ » امبوبيه لجسد ابو يحنون كما
« ٣ » ابوبه فيها بقايا اجسام القديسين يعقوب المقطع الفارسي والبابا ساويرس ورفيقه
قريقوس ويوليه والدتهما وتأدرس المشرق والاربعين شهيد بجهة سبسطيه وابو يحنون
القصير وموسى الاسود وجـ . من شعر مريم الجديـه .

الاحيـهـ وـابـوـهـاـ : كل بـابـ لهـ درـفـينـ ذاتـ ثـلـاثـ فـنـقـاتـ اوـ دـلـفـ ايـ كلـ بـابـ لهـ ستـةـ
شـرـيـحـ منـ خـشـبـ الصـنـوـبـرـ المـنـقـوـشـ وـالـمـطـعـمـ بـالـعـاجـ وـبـاعـلـاءـ كلـ شـرـيـحةـ صـوـرـةـ منـ صـوـرـ الرـسـلـ
الـاثـنـيـ عـشـرـ وـالـابـاءـ وـغـيـرـهـ .

ومنقوش بالطبعيم على باب الميكل صورة العذراء والمسيح ومار مارقس وديوسقوروس وساويرس
وبطرس الرسول ومريم الجديـهـ ومرقس الآخر ومحـكـيـهـ اـسـمـ كـلـ صـوـرـةـ مـعـهـ هـكـذـاـ بالـقـبـطـيـهـ :

o U	E n	o a	o C	U + U	P e t	o U
د	و	أ	إ	ع	پ	ع
ء	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ
د	ه	ه	ه	ه	ه	ه
ه	ل	ل	ل	ل	ل	ل

o	U	E	n	o	a	o	C	U	+ U	P	e	t	o	U
د	ه	و	أ	إ	ئ	ع	ه	ع	ه	پ	ه	ه	ع	ع
ء	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ	ئ
د	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه
ه	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل

الرسومات : ويوجد امام المذبح القبلي نصف دائرة بالسقف مرسوم عليه رسم حرض
السيدة العذراء مرتقى .

هكذا . - الجميع يقومون في الفجر الاول لعمل القربان ورفع الصلوات . ثم قسم من الوقت لقضاء اللازم من طحين وعجين وخبيز وطبيخ . وقسم في قراءة الكتب الروحية . وقسم في المساحة . وقسم في ملاحظة الجنان والمزروعات والعمل اليدوي في بعض الصنائع الموجودة بداخل الدير . وقسم في مساعدة كل ما يلزم للشيخ المقدمين وهكذا مما لا ينفي .

(ثالثاً) يرسل لهم كل ما يلزم من طرف الرئيس الموكيل رسمياً من قبل قداسة البابا وموافقة ناظر الدير واختيار اباء المجمع ورهبان الدير من الغلال والدهونات والإيدام والذباخ في اوقاتها المعينة كالاعياد والمواسم . الخ

دير ابو مقار

وقد قضاها الساعه ٥ صباحاً جداً من يوم الاثنين ٩ بشنس سنة ١٦٢٥ (الماافق ١٧ مايو سنة ١٩٠٩) من دير السيدة وابو يحيى كما رأته توجهنا الى دير القديس ابو مقار صحبة حضرة القس متى وأحد العربان فوصلناه الساعه ٨ تقريباً من صباح اليوم المذكور اذ ان المسافة من هذا الى ذاك ساعتين ونصف الى ثلاثة فقط . وقمنا منه الساعه عشرة إلا ربع صباحاً فوصلنا دير السيدة الظهر وربع ساعه . والمسافة من هذا الدير « دير ابو مقار » الى دير انبنا صمويل بمحب القلمون بالفيوم قريبة جداً .

محتوياته : يقال ان كنيسة ابو مقار كانت مبنية سابقاً على ٤ عامود من المرمر وقيل بأن أحد كهنة الافريقي الذي كان قد زارها من نحو ٢٠٠ سنة قال بأنه كان يأكل فيها وقت زيارته لها نحو العشرين عاماً فقط . ثم قد تهدمت بعد ذلك - والآن بها (١) باب مقفل بالطوب الاحمر كل اللحامات التي توجد بين الطوب والآخر عبارة عن مادة يضاء أشد من الرصاص ذات لون ابيض ومكتوب عليها بعض كتابات بالخط الديوتiki وبها دو كصار تغطيه قبة واحدة هيئتها كالصلب ومصفورة بالطوب الاحمر وصناعتها تدل على تقادم المبني

ويدخل فيه بواسطة مد سقالة الباب التي ترفع وتنزل بكر وسلام من حديد وتصل بمحاط آخر بسلام او درج . وقد عملت قصور عموم الاديرة بهذه الهيئة الصعبه للاتجاه بداخلها وقت هجوم العرب المتواشين عليهم لنهبها وسلبها واهراق دماء من يكون فيها .

(٩) سور الدير وهو مثل اسوار باقي الاديره الاخرى . - ارتفاعه نحو الاثنتي عشر متراً وكسور وبه طريقين واحدة ظاهرة من اعلاه مع دروة عالية وبها عدة طاقات لينظر منها ما يحدث خارجه في الصحراء والاخرى من اسفل مخفية داخل مبانيه على هيئة قبو ولكنها غير سالكة بكل دائرة سور . وعرضه نحو ثلاثة امتار تقريباً بما فيه الدروة .

(١٠) بوابة الدير العمومية وهي لا تفتح الا عند الدخول او عند كل ما يدق الجرس المعلق باعلاها يصعد الفاتولي الى اعلا البوابة حيث اودة المطعمه وينظر من الذي يضرب الجرس فان كان احد الاعراب الشحاذين فيرسل له الطعام بداخل مقططف صغير معلق بمحب يرسله اليه من طاقة بخارج البوابة وينصرف . اذا كان احد الرهبان او الآباء من الاديره الاخرى ففتحها كايضاً للزائرين وللقوافل ايضاً الخ .

ماحدث : وقد اقمنا في هذا الدير ليلة الجمعة ٦ بشنس سنة ١٦٢٥ و يوم الجمعة بالنهر و نحو الساعة ٤ بعد الظهر حدث خطاً ريح عاصف مع زوابع شديدة وغير يوم ازعجنا جميعنا وفي صباح يوم السبت ٧ منه ١٤ مايو سنة ١٩٠٩ قد أدى الخدمة بالكنيسة كل من جناب الانجومانس مكسيموس والقمص جرجس الريبيه وتقربنا معها للامساك الاهمية

ملحوظات : (اولاً) درجات من بالدير الآت هي (١) المستعد او الحديث للرهبنة او العلاني (٢) الراهب (٣) المعلم او الارشى بالكنيسة والدير (٤) الريبيه او الامين (٥) الفتولي او الباب او يتغير كل ٤ يوماً (٦) الوكيل او الرقيب (٧) الرئيس (٨) الناظر ويكون من الآباء المطرانة او الاساقفة كما مر (٩) رئيس الكل وهو البابا معظم الآباء البطريرك البجل (ثانياً) ان معيشة الدير الداخلية هي بسيطة جداً ونقوية والجميع يصرفون اوقاتهم مقتدية

«ملحوظ» ونقول آباء دير أبو مقار بوجود أوراق قديمة لديهم تنص عن وجود جثة يسوع النبى ويوحنا المعمدان بديرهم وقد ثبت لهم ذلك يوم زيارة القمص يوسف رئيس الدير المذكور بأنه بينما كان يهتم الآباء في فحص مقبرة داخل الكنيسة لدفنه قد عثروا على جثتين واحدة برأسها ذي شعر أحمر والآخر بلا رأس: فعرفوا من تلك الأوراق بأن الجثة الأولى هي جثة يسوع النبى والثانية هي جثة يوحنا المعمدان. وزادوا بأن تلك الأوراق القديمة تنص بأن سبب وجودها هنا بهذا الدير هو أن أحد الملوك الكفرا ابتدأ باضطهاد واستخراج وحرق جثت الانبياء والقدسيين بكل أرض الشام وسوريا . فجاء إلهام البعض مسيحي تلك الجهات الأغنية، أن ينقل الجثتين المذكورتين إلى برية شهيات بمصر: ولما لم يعرفوا عملاً مشهوراً سوى برية أبو مقار رئيس كل الأديرة فوضعوها فيه . فمن هنا استبشروا الآباء وقتها ودفنتا القمص يوسف معها أيضاً

(٦) قصر الدير ويقال بأن الباني له هو الملك زينون في عصر البابا انببا بطريرك الاسكندرية . والابنا ااكا كيوس بطريرك القدسية وذلك لمناسبة وفاة ابنته العذراء أو الراهبة المسماة الاريا (مارينا الله) ولكونه دفنه داخل تابوت رخام وضعه بارضية هذا القصر السفلية فلذا بناء على هذا التابوت حتى لا يتوصل له احد.

وقد نشر جناب الایغومانوس فيليوثاوس المقاري رئيس هذا الدير سابقاً ولنيذ قداسة البابا المعظم حالاً سيرة هذه القدسية على نفقته من نحو المستعين تقريراً بالتفصيل الوافي في كتاب صغير الحجم يحتوي على ٨٥ صحفة . وبعض تعاليم واخبار القديس انطونيوس ومكاريوس هذا وقد وجدت حياتها مكتوبة باللغة القبطية الصعيدية على رق غزال بناحية الزاوية بالحامول جهة الفيوم بكنيسة رئيس الملائكة ميخائيل ضمن الكتب الرقيه القبطيه التي وجدت حديثاً في شهر يناير سنة ١٩١٠ « طوبه سنة ١٦٢٦ » بواسطة الفلاحين في أثناء اخذهم السباح من تلك الجهة . وهذا القصر هو أعلم من قصور الأديرة الأخرى لوعده وانفراجه . ويجتبي على ثلاث

- في العصر المسيحي وقد تحورت هذه الكنيسة الى اخرى برسم القديس والشهيد أبو سخiron
- (٢) كنيسة وطاوس مدفون به شيخ شهيات البالغ عددهم ٣٩ ومعهم الوزير وابنه ونقول آباء هذا الديربان هذا الوزير وابنه كانوا قد ارسل من قبل البابا لاؤن وبامر الملك حاملاً عريضة او اقرار او منشور عام « طومن لاؤن » يتضمن صورة الامانة الجديدة التي وضعها هذا البابا المختلفة للامانة الارثوذوكسية ككل رهبان الاديرة وجميع الكنائس والشعب المسيحي المصري يقرؤن بها ويعترفون بقبوتها ويضي او يختتم الكل على هذه العريضة وكل من يتعنم عن ذلك نقطع رأسه بحد السيف فامتنع وقتها تسعه وثلاثين شيئاً من هذه البرية ورفضوا بتاتاً فقطعوا رقابهم حالاً . ففي وقت قطع الرقاب رأى ابن الوزير اكيليل عددها تسعه وثلاثين من صمة بالبهاء والمجده ونائلة من السماء ومسنقرة على كل رأس من رؤوس الشيوخ فعندما طلب ابن الوزير بال حاج من ابه ان يقطع رأسه مثل هؤلاء لينبان اكيليلاً سهائياً مثلهم . فقبل الوزير طلبه ووعده بأنه هو ايضاً سيتحقق به ليتأهل هذا الاكيليل مثله . قطع راس ولده ثم طلب قطع رأسه هو ايضاً وعلى ذلك دفن الوزير وابنه مع الشيوخ المذكورة . (ملحوظة منه العدد: هذه ببرقة تختلف عن المتداولة الآتية ، والأمر يكتب بحثة)
- (٣) كنيسة باسم ابو مقار نفسه وبها قبة على الهيكل فقط
- (٤) هيكل ليوحنا المعمدان ولكن قد سقطت قبته بسبب امطار ليلة ١١ برموده سنة ١٦٢٥ الغزيرة التي أضرت بمحلات كبيرة بالاديرة وبالريف ايضاً مع السيل الكثيرة وعملوا له سقفاً مسطحة .
- ويوجد بها قبور القديسين متى ومرقس ولوقا ويوحنا الانجليين وعلى كل واحدة كتابة بالمحروف القبطية اليونانية القديمة المشبكة ببعضها .
- (٥) مقبرة أليشع النبي ويوحنا المعمدان والقمص يوسف الذي كان رئيساً للدير وهو شقيق البابا الابنا ديمتريوس البطريرك المئة والحادي عشر .

ويوجد شرقى هيكل الكنيسة الكبير الوسطاني سبع درجات سلم متعددة ذات عضمة لرسامة الآباء البطاركة وهي مثل السبع الوظائف الكنائسية والسبعين الرتب السماوية (٢) ومن جنوب كنيسة ابوسخيفون يوجد ذو كصار واسع امام تلك الكنائس آفة الذكر ومنه باب يوصل الى قلالي الآباء الرهبان. فيفي الجهة الشرقية بالمشي توجد الطابونة والطاحونة وفي الجهة الغربية بالمشي توجد كنيسة مارجرجس ولكنها قد سقطت بسبب الامطار الغزيرة التي حدثت يوم ١١ برموده سنة ١٦٢٥

(٣) دهليز او مشى مستطيل بسقف على هيئة جالون ويصل اليه من جهة القلالي الفريدة الجنوبيه ومنه الى الساقية والجينة . ويوجد بوسطه المائدة وطولها نحو ٢٥ متراً . ومقسمة الى ٦ اقسام كما مر في غيرها ومنها باب يصل لمطبخ .

(٤) قصر الدير ويحتوى على ثلاثة ادوار . وبابه موجود بالدور الثاني منه الذي فيه كنيسة برسم السيدة العذراء . وبه ايضاً الطابونة و محلات المخازن او السكلارات الخ .

(٥) ثم توجد كنيسة برسم الملاك ميخائيل كائنة فوق المطبخ بها حجاب مطعم بالسن عليه تاريخ بالحروف الابقاطية تفسيرها **ACKO** (١٢٢٩) « اي له الان من الزمن ٣٩٧ سنة ولكن قد اتلفها المطر المذكور آنفأ .

(٦) ثم توجد بالدور الاسفل منه طاحون ومصورة الزيت والباركة الخ .

هذا واياك هنا رسم كروكي نقربي عمل حسب امكاننا محتوايًّا على البرية والاديرة والسلكة الحديد الهوكرية الخ ليكون مساعدًا لم يقصد هذه الاماكن المقدسة من اخواننا الوطنيين او الاجانب ونرجو المغفرة عما فرط من التقصير في عمله .

طبقات بها فيها الدور الارضي . ففي الدور الثالث كنيسة السواح . وكنيسة مار انطونيوس . وكنيسة الملائكة ميخائيل وفيها اجسام الآباء البطاركة البالغ عددهم نحو الاربعة عشر بطريركاً . الذين لم ينقلوا من كرسיהם الاسكندرى الا باحتفال وعمل رسوم جنائزية عظيمة وكتابة توارىخ لذلك على الحجار او اوراق . فما زلت هي ياترى الان ؟

وفي الدور الثاني كنيسة العذراء مريم الطاهرة وهي موجودة من زمن المعلين جرجس وابراهيم الجوهري فقط

هذا وعلى بوابة كل دير توجد اودة لمطمئنة كما مر

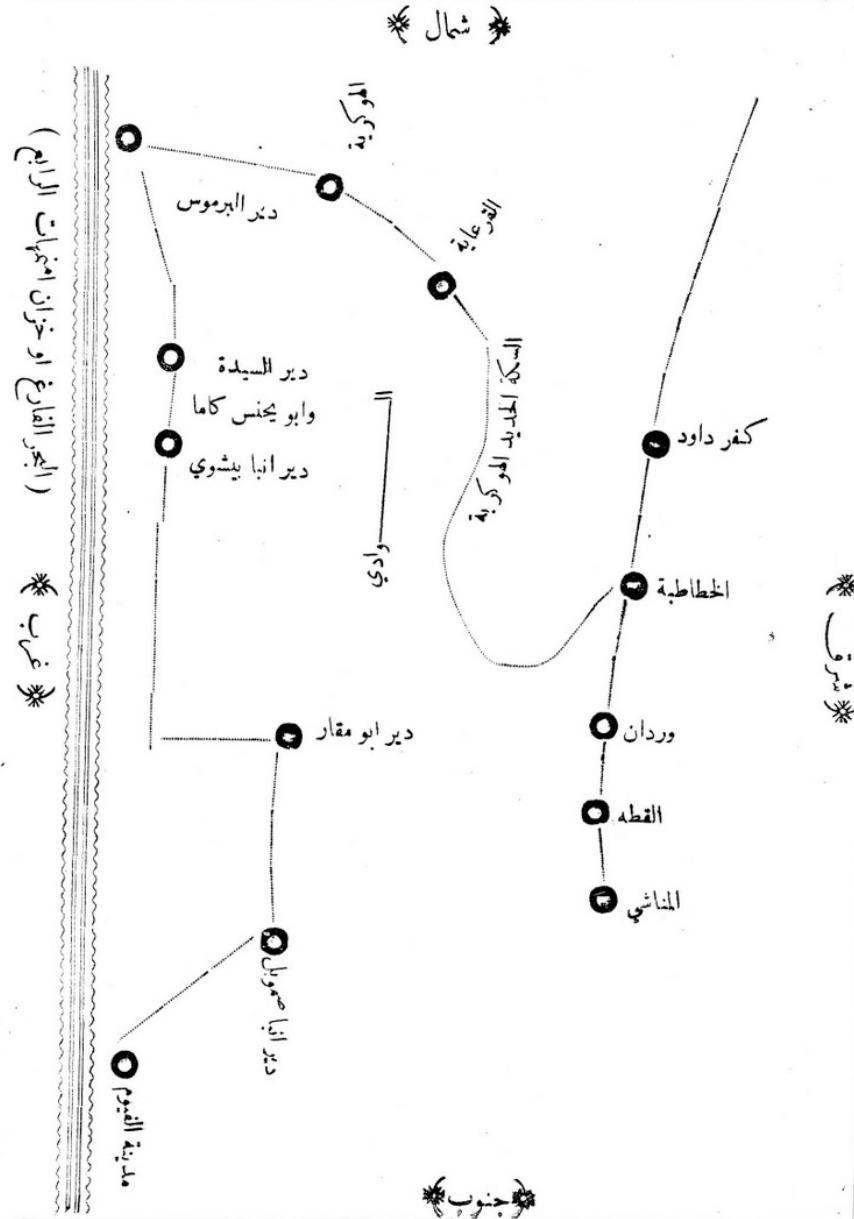
دير القديس ابنا بيشوبي

وقد توجهنا يوم الاثنين مساءً الى دير القديس ابنا بيشوبي ٩ بشنس سنة ١٦٢٥ (١٧ مايوزنة ١٩٠٩) وهو يبعد نحو العشرة دقائق فقط عن دير السيدة وابو يحيى كما « الشهير بالسريان » ولذا نلزم زيارته بعده . ومساحة هذا الدير نحو اربعة فدادين .

وهو يحتوى (١) على كنيسة ابنا بيشوبي وبها ثلاثة هيكل وهي مرتفعة جداً أكثر من كل الكنائس الأخرى ومتشرحة الفضاء ومتعددة كأعظم المعابد المصرية القديمة . وعلى اليمين كنيسة ابوسخيفون الجندي ^(٢) الذي يقال عنه في مدحه بان نقل البيعة من ناحية قلين وكان بها اكيليل زواج لسبعة عرائس وهذا كان لنجاتهم من يد العرب وفتها الذين كانوا يريدون التهجم عليهم وافضالهم كما كانت عادتهم .

وعلى اليسار كنيسة برسم الابنا بنiamين البابا والبطريرك الاسكندرى الذي كان آخر بطريرك من هذا الدير وله مقبرة مدفون بها غرب كنيسة ابوسخيفون

(١) اسم ابوسخيفون هو بونافي الأصل ويكتب Coptos ^{كوفوس} وهو الابن سخيفون (أي الاب القوي) كما تسمعه في التقديسة الثانية ^{Coptos} أي قدوس القوي . - وحرف (ك) للفظ وحرف (ك) للقاف وحرف (ك) للقاعل او المندى عند اليونان الخ .

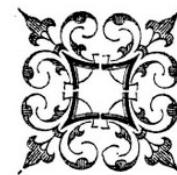


(A) — Stèle copte encastrée dans le mur du couvent d'aba Yohannès Kamé et la Ste Vierge, à Chihat (Wadi - el - Natron), Basse - Egypte.

Marbre blanc ;— longu. Om 60 c, larg. Om 53 c ;— contient 23 lignes, non compris l'encadrement, en dialecte Bohairique mixte. ?

(أولاً) حجر أثري مبني بدير أبو يحنون كامه والسميدة بشيات بوادي النطرون — من رخام أيض طول ٦٠ س في عرض ٥٣ س من مجلد الدائر وهو باللهجة البحرية المختلطة .

(ملحوظ) قد وضعنا شكلاً يقرب للناظر هيئة هذا الاثر بالتقريب على الصحيفة الآتية . حتى كل من يراه هنا وهناك بعمله بالديو لا يشتبه عليه كثيراً .



الترجمة عربياً

«أولاً» ماعلى دائرة الحجر:

نَسْأَلُ أَذْكُرُوا أَيْنَا الْمَطْوَبُ مَحْسُوبُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ كَيْ يَنْجُ نَفْسَهُ الطَّوْبَاوِيَّةُ آمِنٌ

«ثانية» ما في بطن الحجر من السطور وعددها (٢٣) سطرًا كما تراها:

سْطَرٌ (١) بِإِسْمِ الْثَالِثِ (٢) الْأَقْدَسِ الْمَسَاوِيِّ فِي الْجَوَهِرِ . الْأَبُ (٣) وَالْابْنُ وَالرُّوحُ (٤)

الْقَدِيسُ (٥) قَدْ صَارَ اِنْتَقَالٌ (٦) أَيْنَا الْمَطْوَبُ الْبَابَا (٧) يَخْنَسُ كَمَا فِي الْيَوْمِ الْرَّابِعِ وَالْعَشْرِينِ

مِنْ شَهْرِ كَيْهَكَ (٨) فِي السَّاعَةِ الْأُولَى مِنَ الظَّلَلِ فِي (٩) الْيَوْمِ الْخَامِسِ وَالْعَشْرِينِ مِنْ رِيَاسَةِ

الْأَبِيَّ قَرْمَانَ (١٠) رَئِيسِ اساقفةِ الإسكندريةِ وَادَارَةَ (١١) أَيْنَا الْأَبِ إِبْرَاهِيمَ (١٢) عَلَى كَنِيسَةِ

أَيْنَا الْقَدِيسِ (١٣) أَبَا يَحْنَسَ . وَيَعْدُ عَشْرَةَ شَهْرَاتٍ (١٤) مِنْ اِنْتَقَالِ أَيْنَا (١٥) الْقَدِيسِ

كَسْرَةِ اللَّهِ وَتَوْفِيقِهِ (١٦) تَبَيَّحُ أَيْضًا أَبِي الْأَبِ (١٧) إِسْطَفَانُوسُ فِي الْيَوْمِ التَّاسِعِ مِنْ شَهْرِ

هَاتُورَ وَهَذَا الْأَبُ (إِسْطَفَانُوسُ) كَانَ إِبْنَهُ (١٨) الرَّوْحَانِيُّ (أَبِي إِبْنِ أَبِي يَحْنَسِ) . فِي

هَذِهِ السَّنَةِ عَيْنَهَا (١٩) قَدْ تَبَيَّحَ لَهَا الْأَشْتَيْنِ بِسَلَامٍ (٢٠) اللَّهُ أَمِنٌ . وَذَلِكَ فِي سَنَةِ ٥٢٥

(٢١) مِنْ إِسْتَهْدَافِ الشَّهِيدِ (٢٢) الْقَدِيسِينَ . تَحْتَ حُكْمِ مَلَكَنَا رَبِّنَا يَسُوعَ (٢٣) الْمَسِيحِ

آمِنٌ (٢٤) أَبِي يَحْنَسَ (٢٥)

(١٠) Dans l'encadrement:-

« Nous demandons que vous conserviez le souvenir de notre bienheureux Père,

« afin que le Seigneur Jésus Christ puisse faire reposer son âme bienheureuse,

« Amen.

(١١) Au centre :-

« Au nom de la St^e Trinité, consubstantielle, du Père, du Fils et du St^e Esprit.

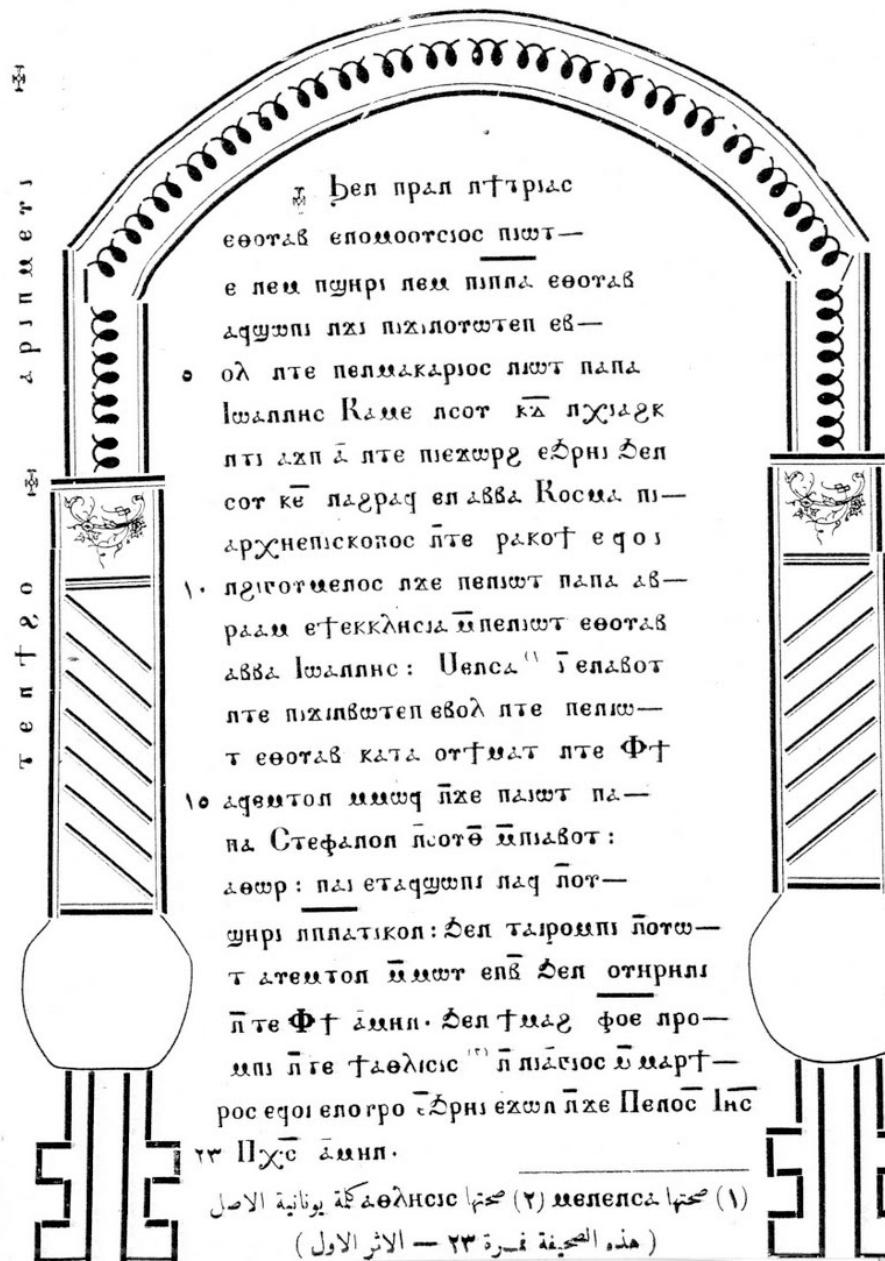
« Notre bienheureux Père papa Yohannès Kâmè est mort dans le 24^{ème} jour

« du mois Kiahk, à une heure de la nuit, (c'est à dire) le 25^{ème} jour (de la
consécration) d' apa Kosma patriarche d'Alexandrie, pendant que notre Père

(١) يذكر غلطًا في بعض المؤلفات القبطية الحالية مثل النجية القبطية وخلافها بأن تياترته كانت في يوم ٢٥ كيهك

(١) صفتا (٢) صفتا كلام يونانية الأصل

(٢) هذه الصفتة نمرة ٢٣ — الآخر الأول



« papa Abraam était l'économie de l'église de notre St Père apa Yôhannès.
 « Dix mois après la mort de notre Saint Père et conformément à la volonté
 « de Dieu, notre Père papa Stéphane mourut également, le 9ième jour du mois
 « d'athôr; ce [Père Stephane] était le fils spirituel d'apa Yôhannès.
 « Ils sont morts tous deux dans la même année, en paix de Dieu , Amen ;
 « c'était en l'an 575 du combat (athlice) de Saints Martyres ; sous le règne de
 « notre Seigneur Jésus-Christ, Amen.

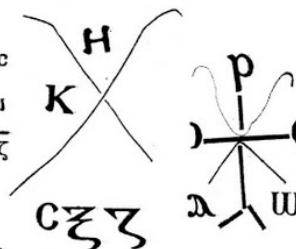
- ١١ -

(B) Stèle copte Sahidique, encastrée dans l'autel de l'église copte d'apa Yôhannès à Rôda (province Minieh) ; en marbre blanc :

(ثانياً) حجر قبطي صعيدي من الرخام الأبيض مبني على مذبح كنيسة أبو يحنس بالروضة
 مديرية المنيا .

¶ Πειος τηρη ἐπρωμε εφρεωη πθε ποτκαπποс ατω προοτψ
 τηροт πτε πιβιοс етo πθε ποтгдaiвес ёшасрікe леғвните тироt
 πт πпогтe ےپ aтбірatoт пe атω ےپخap ےmе петшoope
 пeфemто ےbول ےп ےtре пeогoeiш oтp ےшpne eтra کaсшua
 ےgrai aces ےgrai ےzwi ےsatiq ےtote ےaiktos ےпкаx ےtata
 ee ےпaеiote .

Δpιpameeete oтpāpok титалaiпорoс
 Фeфpшиa пtе ппогtе eр oтpа пmua
 пtaiмtоl ےmai... kiaցk, kā? Ctoг. ے
 Aпoдio.



(الترجمة) كل حياة الإنسان تشبه الدخان وهكذا كل هموم الحياة مثل ظل عابر
 وكل أعمال الله بلا عيب وأحكامه حق أئمه ^(١) وعند ما يشاء وتكون إراداته لانتقال أحد أو
 أحدهذه فيعود إلى التراب مثل أبيائي.

اذ كروني اذا أنا الشقيقة فيفرونيا لكي يرحمي الله . واني قد استرحت في ٢١ كيهك سنة

للإمبراطور ديوكلينيان - موافق ٢٦٧ كيهك سنة ٢٦٧ لليلاد ???

- II -

(B) « Toute la vie de l'homme est comme la fumée ; tous les soucis de la vie
 « sont comme une ombre passagère ; toutes les œuvres de Dieu sont parfaites ,
 « et tout ce qui arrive de lui est juste.

« Quand il plaira à la volonté de Dieu que je sorte du corps je retournerai
 « à la poussière comme mes ancêtres

« Souvenez-vous donc de moi, moi la malheureuse Phefrônia , afin que
 « Dieu me fasse miséricorde , afin que je sois en repos.

« Le mois de Koiahk 21 , l'an 7ième ? de Dioclétien « l'an 267 du Christ »

- III -

(C) — Stèle (fig. 1) en granit noirâtre , avec une inscription copte Sahidique;
 Haut. Om. 55 c. , larg. Om. 40 c. , le texte se compose de 27 lignes,—Ecriture un
 peu bizarre,-Forme particulières:- (H = ॥) —, (π = ॥) —, ψ est semblable à
 ω, ρ entrelacées,— P est renversée comme σ —, (δ) une ponctuation semblable
 la virgule française , — ε est écrite comme Θ , — εр , — εω , — εψ , — ει , — εη
 — ελ , — πω , — ρω , — ρπ , — ρτ sont entrelacées , — ρ est semblable à ρ
 copte et ح arabe , — ρ semblable à cette forme ر

N. B. Cette stèle provient d'Akhmim (Haute Egypte), et se trouve actuellement chez M^r Philipp , au Caire.

Comme il y a des erreurs évidentes du lapicide , on prétend que cette stèle
 est fausse,

En tout cas , elle offre , un nouvel échantillon , de ce que l'on pourrait appeler avec raison : « les affres de la mort chez les Egyptiens »

— الحجر الثالث القبطي —

« إنظر رسمه بالصفحة (٢٨) الآتية »

حجر من الصوان الاسود المائل للازرق ارتفاعه سـ ٥٥ رـ ٣ منقوش عليه ٢٧ سطراً — وهو باللغة القبطية الصعيدية . وارد من اخيمن ويوجد الان طرف الخواجة فيليب الاتيكي بصرى — ويظن البعض بأنه تقليد لوجود تحريف في بعض كتاباته وحرفوه . اما كتابته فغربية الشكل نوعاً . وبه انواع خصوصية لبعض حروفه فمثلاً : حرف ^٤ يكتب مثل هذا الشكل ^{II} — و ^٦ مثل اصله الهieroغليفي هذا (II) — و ^٩ مثل حرف ^٦ و ^٩ مشبكة معًا — و ^P مقلوبة مثل كـ — وبه هذه العلامات (د) تستعمل للوقف ولفصل الكلمات كالواو في اللغات الافرنجية — وحرف ^٤ يقفل احياناً حرف ^٦ ثم الحروف الموجودة مشبكة معًا هي : ^{١٠-٥٠-٤٥-٣٩-٣٨-٣٦-٣٥-٣٤-٣٣} وحرف ^٤ يكتب مثل ^P — القبطي وحـ — العربي . — وحـ ^{١٠} يكتـان ايضاً مثل هذا الشكل ^٨ .

(تبليه) ومع كل ذلك فان ما يحتويه هذا الاثر يعتبر كعينة اخرـے لما يسمى « بضمـات الموت عند المصريين » وهـاك رسمه وكتابته وترجمته عربـاً وفرنسـاوـاً .



(Fig. 1) (ش ١)

الحجر القبطي الأثري الثالث

ре εργωσο ?^(١) αφκω π̄ ονποσ πεπακαχπητ πλεφσητ αφ-
βωκ θρατφ εππορτε χπ̄ τεσφραсс π̄ ταμπτχρισταлос от ^(٢) απο.
٢٥ оп αεпетлахгератог^(٣) χпсвq сопсту χдроq εпевератф^(٤) впложте
Пе^خе π̄ тафмтоте ии мор мор фаладгтир ? θ εтогс
аподиоис ф8

يالهذا الابعاد والفارق الدائم !^(٥) يالهذا الرحيل البعيد أكثر من كل المرات ! بالهذا
السباحة الصعبة للوصول إلى شاطئ البحر الواسع وامواجـه المزبدة مع آن قاربي صغير : اي
آن جسي حديث الولادة وقصير الحياة .

اذا كان يوجد نبـي قديس يعرف ان يكتبـ مرائي فليقف معي في هذا المارس .

اذا كان يوجد واحد يعرف البكـاء مع الباقيـات فليعدـ^(٦) هذا الآخر معنا .

اذا كان يوجد واحد ذو حـية وشهـامة « ذو حرارة ونشاط » لقطع راسه بنفسـه
فليدخلـ البـنا .

منـ ذـا الذي يصبـ مـاء على رأـسي مـاء ينـبع دمـوعـ على أـعني لأنـجـ بالـنـسبة لـعـظمـ الـأـلمـ
الـذـي اصـابـنا بـسبـبـكـ يـادـمـتـ الـخـلـقـ وـهـشـ الـوـجـهـ فيـ أحـادـيـهـ « يـاقـرـمانـ بـوـهـيـوسـ » الـمـوـضـوـعـ فيـ
هـذـا الـقـبـرـ . الـحـكـيمـ الـعـاقـلـ وـعـينـ الـأـعـيـانـ فيـ جـنـسـهـ « اوـمـلـهـ » . وـالـمـهـمـورـ بـيـنـ الـذـوـاتـ
وـالـأـعـيـانـ . وـالـسـاميـ الـقـدـرـ مـثـلـ آـبـاهـ .

وـبـيـنـا كانـ مـتـمـعاـ بـيـنـ عـائـلـتـهـ^(٧) الـمـسـرـوـرـةـ بـآـدـابـ الـحـسـنـةـ « اوـ صـفـاتـ الـحـمـيـدةـ » الـأـ وـوـافـاهـ
الـمـوـتـ الـفـجـائـيـ^(٨) بـأـمـرـ اللهـ فـأـمـتـهـ بـدـوـنـ ايـ اـضـطـرـابـ بـخـنـنـ الـرـبـ . مـعـ اـنـهـ لمـ يـرضـ فيـ كـلـ حـيـاتـهـ .
وـكـانـ يـأـكـلـ الـبـقـلـ « الـعـشـبـ » الـذـي يـبـسـ زـهـرـهـ « السـمـيكـ » .

(١) εсхороп وـأـصـلـاـمـ منـ فـعـلـ هـمـلـ وـهـنـيـ (ـ سـمـرـ أوـ دـائـمـ) . أـيـ يـالـهـذاـ الفـارـقـ الدـائـمـ .
ويـكـتبـونـها هـمـلـ وـهـنـيـ (ـ هـيـةـ أوـ شـكـلـ) . أـيـ يـالـشـكـلـ هـذـاـ الفـارـقـ (٢) - огамил - огамил
- oreys (٣) - еготиг (٤) - огоги (٥) - вилштерк أـيـضاـ . (٦) - егайтак (٧)
(٤) - огоги (٥) - вилштерك أـيـضاـ . (٦) - огоги (٧) - вилштерк هـذـاـ
ـآـخـرـ أـيـضاـ . (٧) وـتـكـتبـ أـيـضاـ بـالـغـتـ النـسـيـ المـذـكـرـ (٨) - пеффемини (٩) وـعـنـيـ الـعـائـلـةـ أوـ
ـمـاـ بـسـيـ (ـ فـامـيلـياـ) عـنـدـ الـاجـانـ (٩) وـمـعـناـهـ الـحرـفيـ هوـ : مـلـ بـغـةـ وـجـائـيـاـ قـدـ أـمـيـبـ منـ قـبـلـ أـمـرـ اللهـ .

¶ Ш xe ot дш мли —
ле^(١) пе пеипарж , ω σιλβωκ
εпшевимо есогти^(٢) πара πсоп ти
рот д ш бιπпlед eспашт eпeи єпекро
• єзллacca отeшc^(٣) атш лесгоеимо πλaрs—
oe , откти^(٤) de πаскафос д єтe τaмпtврreie
ш пасeшиа ϖп тaмпtшaрaдe , eшke отi прo-
фитic , eфотaлaв eфcoотi eгdai πgпttoeit ϖaрeq —
аxератф πшшиа ϖп πeишeрoсs eшke отi eq—
10 соотi πriue ϖп πeиtriue d пeкeт ϖaрeqшp ϖpоп^(٥) eq—
же отi eфaiθape ,^(٦) eпшwte τqдpe ϖп ϖишeиmоq ϖa-
reցwп^(٧) eгotig ϖpоп , πu πetpati πotmog eжп tаtpe or-
moor ? πri πpрmeиn eжп πaвaлd tariue eжп πtobе πt-
kaхpчhnt eтaфtаdop eтbнnтk , ϖп petxolб аtsh etlo—
15 тiq د ϖп leqшde^(٨) κoсuа πwгtueos d πetkи ϖп πeиtaфos
πewфrоп aтsh eтpereioг ϖп peqveпos , eтoтo πcoeit
�п petotop ϖbод aтsh eтrooгt πtее ϖп πoгeиtote ?^(٩) eфter-
-pe , ϖu тephи eтraшde eжп peqcmot eпalotog
�п oгшcpe aгfpiuциoп⁽¹⁰⁾ taхoq ϖu tаkoleгcic⁽¹¹⁾ eпlоg—
20 te aфkak eбod ϖu tаkltшpеgthi q eпpoyte aжп
λaдaр πt-тoрtр , & teqшtшaдe ϖu oгшtui-
шwpe aqerotem⁽¹²⁾ peхoрtос eшaqшoootе πtеi teqхrн—

(١) هـمـلـ وـهـنـيـ (ـ سـمـرـ أوـ دـائـمـ) . أـيـ يـالـهـذاـ الفـارـقـ الدـائـمـ .
ويـكـتبـونـها هـمـلـ وـهـنـيـ (ـ هـيـةـ أوـ شـكـلـ) . أـيـ يـالـشـكـلـ هـذـاـ الفـارـقـ (٢) - огамил - огамил
- oreys (٣) - еготиг (٤) - огоги (٥) - вилштерк أـيـضاـ . (٦) - егайтак (٧)
(٧) - огоги (٨) - вилштерк أـيـضاـ . (٩) - пеффемини (١٠) - πtеi πeиtriue
- aжпtаlаjop (١١) - πtеi πeиtriue ϖп tаkoleгcic⁽¹²⁾ سـعـتـهـ

DE MOTS

هذه النجمة (*) تدل على الكلمات اليونانية

πυχαλογωτειν	έβολη	la mort	επιοτιq qui est complaisant
πυχαλωτειν	έβολη	(الموت)	قبر . مقبرة
κατα ορθωσατ	conformément	كإرادة	عقل
ταθλησε	* lutte,athlise	الجهاد. الإشتہاد	عين الاعيان
πιβιοс *	la vie , l'âge	العمر. المعيشة . الحياة	الاعيان
εργάω	il est fait	هو صنع	سامي المقدار
καπνος *	fumée	دخان	يَهُوا هو متمتع
ομβικεс	ombre	ظل	پیکوپت ئېلەپەرگەرلەر les bons caractères
ταλαιпорос *	malheureux	شقي . تعيس	الأخلاق الحسنة
πλεа *	naviguer	سبح . عام	بغنة
επλλαccα *	mer	بحير	على نجاة
χοειmo	vagues	أمواج	أمر
αγριоc *	sauvages	متوجهة . مزيدة	تحنن
сказфос *	barque	قارب	عمل . صرف
καπτврре	nouvelle naissance	الولادة الجديدة	عشب . نبات
καπтшадже	brièveté de la vie	قصر المدى	ختم
тоест	lamentations	مراثي	الشيرون
αχερатq	de tenir debout	وقف	اجتمع
μηпpo, μηпlos *	mois	شهر	من الشيون
αιθαле *	il a une ardeur	ذور حرارة ونشاط	شهر
πηрci *	fontaine , source	عين ماء. بئر. حنفية	سنة
ρηmex	larmes	دموع	من حكم ديوكتييان
πετρоlж	qui est doux de caractère	دمث الخلق (حرضاً: حلو)	بنجع

A suivre

ولذا قد ترك لأخوه حزن قلب عظيم وقد إنطلق إلى إلهه مختوماً بختم الديانة المسيحية
يا أيها السائرون ورآهه إجتمعوا عند (قديسي) الله المسيح
قد تصح في اليوم التاسع من شهر هاتور؟ سنة ٥٠٢ لدبيوكليتيان .

-III-

« O quelle durable séparation est celle-ci !

« O voyage plus lointain que tous les autres !

« O dure navigation pour atteindre le rivage de la mer , plus vaste avec ses
« vagues sauvages ; et ma barque est très petite , comme l'est aussi la nouvelle
« naissance de mon corps et la brièveté de la vie !

« S'il y a un Saint Prophète , sachant écrire des lamentations , qu'il se dresse
« avec moi dans cette part

« S'il y a quelqu'un sachant pleurer avec les pleureuses , qu'il vienne augu-
menter notre nombre !

« Enfin , s'il se trouve une personne ayant le courage de se couper la tête ,
« qu'il pénètre parmi nous !

« Qui peut me verser de l'eau sur la tête pour que de mes yeux coulent
« autant de larmes qu'il coule d'eau de la source ; pour que je pleure la grande
« douleur qui nous atteint par toi , que es doux de caractère et complaisant dans
« tes discours , Kozma Pôhighoss ; Toi qui es dans le sépulcre , et qui es sage
« et notable parmi ta Secte; toi qui es remarquable parmi les remarquables et
« altier comme leurs ancêtres.

« Il a pris son départ subitement , par ordre de Dieu , alors qu'il divertis-
« sait sa joyeuse famille par son bon caractère .

« Bien qu'il ne soit jamais tombé malade depuis sa naissance et qu'il ait
« toujours mangé les végétaux , dont leurs fleurs épaisses se sont séchées et il s'en
« est allé sans trouble , soutenu par la compassion de Dieu !

« Il a laissé ses frères dans une grande tristesse ;

« Il est allé chez le Bon Dieu marqué par le cachet du Christianisme .

« Et nous ceux qui marchent au convoi derrière lui nous rassembleront chez
* Dieu , Christ .

« Il est mort aujourd'hui le 9 Hathor ?, de l'an 502 du Dioclétien .